Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | te wielkie próby, które oglądały twoje oczy, te znaki i te wielkie cuda.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | te wielkie próby, którym przyglądaliście się, te znaki i te wielkie cuda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz zwołał cały Izrael, i przemówił do nich: Widzieliście wszystko, co JAHWE uczynił na waszych oczach w ziemi Egiptu faraonowi, wszystkim jego sługom i całej jego ziemi: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zwołał tedy Mojżesz wszystkiego Izraela, i mówił do nich: Wyście widzieli wszystko, co czynił Pan przed oczyma waszemi w ziemi Egipskiej Faraonowi, i wszystkim sługom jego, i całej ziemi jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zwołał Mojżesz wszytkiego Izraela, i rzekł do niego: Wyście widzieli wszytko, co czynił JAHWE przed wami w ziemi Egipskiej faraonowi i wszytkim sługom jego, i wszytkiej ziemi jego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz zwołał wszystkich Izraelitów i rzekł: Widzieliście wszystko, co w ziemi egipskiej Pan na waszych oczach uczynił faraonowi, wszystkim jego sługom i całej ziemi: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Te wielkie doświadczenia, które oglądały twoje oczy, te znaki i wielkie cuda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | te wielkie doświadczenia, które widziały twoje oczy, te wielkie znaki i cuda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wielkie próby oraz wielkie znaki i cuda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na własne oczy widzieliście ciężkie doświadczenia, znaki i niezwykłe dziwy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wielkie próby [ufności], które widziałeś na własne oczy, wielkie cudowne znaki [bezpośredniego działania Boga] i cudowne siły [plag].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | великі випробування, які твої очі побачили, ті великі знаки і чуда. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owe wielkie doświadczenia, które widziały twoje oczy, owe znaki i wielkie cuda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Mojżesz zwołał całego Izraela, i powiedział do nich: ”Widzieliście wszystko, co JAHWE uczynił na waszych oczach w ziemi egipskiej faraonowi i wszystkim jego sługom oraz całej jego ziemi, |

1. 1) <x>500 4:48</x> [↑](#footnote-ref-2)